



闽南话

Mǎn Nǎn Wèi Jiàng Gòu

掌故

沈英艺 著

海风出版社

闽南话

掌故

Mǎn Nǎn Wèi Jiàng Gù

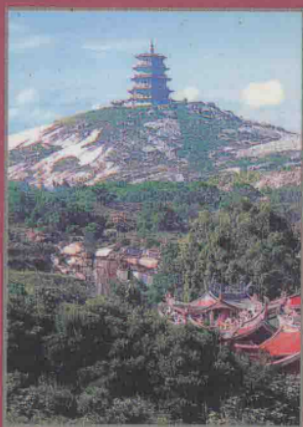
沈英艺 著

海风出版社

策 划：洪 麻

责任编辑：胡国贤

封面设计：嘉 宝



ISBN 7-80597-506-X



9 787805 975061 >

ISBN7-80597-506-X

H·51 定价：18.00元

目录

Contents

序	章 武
前言	(10)
“凑热闹”与“斗闹热”	(12)
“鼎”字趣谈	(17)
“吃”与“食”	(22)
说“穿”	(26)
讲“住”	(30)
解读“行”字	(35)
闽南话与普通话“声”之异同	(41)
闽南话有“面”不说“脸”	(45)
中秋赏“月”字	(49)
“一”言难尽	(55)
闽南话中的“番仔味”	(61)
“伊伊崑崑”	(66)
“糜饭”	(69)
“酒干”，“倘卖无”？	(73)
话说“666”和“888”	(77)

甲申漫话“猴齐天”	(89)
似曾“相识”	(93)
正说“六合”	(96)
排解“非典”	(101)
“骗仔”和“片仔”	(104)
泉州的“老子” 天下第一	(108)
凄美哀怨姑嫂塔	(112)
“衫裤”与“裳裤”	(118)
两岸孪生艺术——芗剧与歌仔戏	(124)
三坪解读“先生公”	(130)
“去水留尤”与“沈半县”	(134)
台湾“张廖”姓的由来	(138)
“猫仔粥”与“咸金枣”	(143)
“诏安画派”与“书画之乡”	(148)
良峰叙旧	(153)
后记	(159)

闽南话

掌故

Mǎn Nǎn Wèi Jiàng Gù

沈英艺 著

海风出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

闽南话掌故/沈英艺 著.—福州:海风出版社,2004.12
ISBN 7-80597-506-X

I.闽... II.沈... III.闽语—研究 IV.H177
中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第140363号

闽南话掌故

沈英艺 著

出版发行:海风出版社
(福州市鼓东路187号 邮编 350001)

出版人:焦红辉

印 刷:福州青盟印刷有限公司

开 本:1080×780 1/16 10印张

字 数:60千字

2005年6月第一版

2005年6月第一次印刷

ISBN 7-80597-506-X

H·51 定价:18.00元

本书部分未署名图片,请作者凭原始有效证据,速与本社联系,以便赠送样书,补发国家标准稿酬或资料费。



序

章 武

英艺君博闻强记、多才多艺，可谓人如其名矣！他既是海峡之声广播电台一位资深记者，其文在海峡两岸听众中广受好评，同时，又写得一手好字，是位优秀的书法家和深有造诣的古书画鉴赏家。多年来，他还潜心攻读周易之学，醉心于文字学、古代汉语和闽南方言研究，旁及楹联、民俗学和民间文学等等，其涉猎之广泛，学识之渊博，建树之良多，成绩之斐然，不能不令人叹服。

日前，英艺君送来新著《闽南话掌故》一书的书稿，便是其长期从事闽南方言研究的心血结晶。他生长于闽南山乡农家，从小熟悉许多方言俚语，当上记者后，借采访之便，又对闽南各地城乡方言作了大量的积累和比较，并从古汉语中追本溯源，得以理性之升华。久而久之，说乡音，叙乡情，为海峡两岸同胞介绍闽南方言的来龙去脉，从中感受中华文化的博大精深，便渐渐成为他心中的一大夙愿。本世纪初，



他荣升闽南话频道掌门人之后，新辟“闽南语林趣话”专题节目，并身先士卒，亲自为之撰稿，日积月累，终于成就本书之问世。

本人有幸对此书先睹为快，深感这是一部深入浅出，雅俗共赏，读起来十分轻松有趣，但内容却丰富多彩，兼具学术性、知识性、趣味性和文学性的佳作，是一部令人大开眼界，大长见识，不可不读的随笔体文集。

全书凡三十篇，每篇二至五千字左右，以闽南方言为研究对象，大体分为文字、词语、掌故三类，侧重阐述闽南话转化为汉语文字的趣闻轶事，包括字趣、语趣、典故等，同时对闽南方言的语音、语义及其如何准确译成现代汉语等问题进行了探讨。而其所探讨之字、词、句，又全系与两岸同胞衣食住行习习相关的日常生活用语，人人耳熟能详却又往往不知其究竟，如《“鼎”字趣谈》《解读“行”字》等文，经他引经据典，旁征博引之后，无不令人茅塞顿开而豁然开朗，方知闽南话源远流长，与古汉语同根同源。又如传遍海峡两岸的一首名曲《酒干，倘卖无》，到底是何本意，曾经一度成为众说纷纭的热门话题，经他从使用环境、语词结构等方面条分缕析之后，终于水落石出而真相大白。书中不少篇章，还在字、词、句辨析之间，娓娓动听地介绍了有关闽



南各地的民情风俗、山川风物、历史人物及闽台之间血浓于水的亲缘关系，如《凄美哀怨姑嫂塔》《南话中的“番仔味”》《“猫仔粥”与“咸金枣”》《两岸孪生艺术——芗剧与歌仔戏》等，读起来，都有一种如数家珍，如话家常的亲切感。一些民谣、民间故事的穿插，则更使文章锦上添花，妙趣横生。《三坪解读“先生公”》《泉州的“老子”天下第一》等文，作者在运用掌故时，还不时从中提炼出富有哲理的警句，用以启迪人生，匡时劝世。而作为一名学者，尤其是对易学术有专攻的研究者，他还在《“一”言难尽》中阐释了易学的基本原理，在《话说666和888》《正说“六合”》等文中，宣传科学，破除迷信，对民俗文化进行了有益的引导，这就更为难能可贵了。

展读本书，我为作者扎实的古汉语基础和丰厚的方言积累深为叹服，许多典籍的引用，看似信手拈来，却包含着作者读万卷书的执着与艰辛；许多方言的罗列与印证，无不留下作者行万里路风尘仆仆的脚印。况且，好事多磨，作者写作本书的前后，还都有大难临头，令其进退两难而又欲罢不能。数年前，他被查出脑部肿瘤，经著名颅脑专家王如密主任施行开颅大手术，术后又实施放疗，虽万幸经切片检查诊断为良性，但经受如此大手术加上吸收大剂量射线，一般人



就是复原之后也要得健忘症的，但他却以顽强的毅力与疾病抗争，术后三个月即恢复写作，所读古籍记忆如新，所作之文逻辑条理，流畅如昨。在本书成稿之前，又因电脑硬盘出故障，近百篇底稿，一瞬间荡然无存，多年心血，付之东流，对于一位以写作为生命者来说，其打击之沉重，自不在话下。但他很快又从沮丧中奋起，连续挑灯夜战六十夜，硬是凭借惊人的记忆力，重写一遍，用他自己的话说，是“终于累成了这个集子”。好在人有善愿，天必佑之，此书久经磨难之后，终成正果。



据说，在闽南厦、漳、泉及三明、宁德与浙江南部部分地区，讲闽南话者多达近两千万人，而在台湾宝岛，讲闽南话者也占其居民中的百分之七十多。两岸同胞不仅同宗同文，同根同源，连方言也一脉相承，习习相通，只不过台湾岛内一些别有用心的政客，硬是数典忘祖，偏要把闽南话说成是所谓“台语”罢了。有道是抽刀断水水更流，两岸同胞间的



血缘、亲缘与语缘，绝不是一小撮“台独”分子“去中国化”所能一笔勾消的了，逆历史潮流而动者，最终只能成为民族的千古罪人！因此，本书的出版，对于批判文化台独，维护祖国统一大业，就更加具有现实的意义了。深信两岸同胞，凡读到本书者，都能与本人产生心频之共振。是为序。

2004年仲冬，福州，金山，骥斋

章武，陈姓。现为福建省作家协会主席，福建省文联副主席，中国作家协会全国委员会会员，著名散文家。著有散文集《海峡女神》、《处女湖》、《仲夏夜之梦》、《生命泉》、《飞越太平洋》、《章武散文自选集》等。

目录

Contents

序	章 武
前言	(10)
“凑热闹”与“斗闹热”	(12)
“鼎”字趣谈	(17)
“吃”与“食”	(22)
说“穿”	(26)
讲“住”	(30)
解读“行”字	(35)
闽南话与普通话“声”之异同	(41)
闽南话有“面”不说“脸”	(45)
中秋赏“月”字	(49)
“一”言难尽	(55)
闽南话中的“番仔味”	(61)
“伊伊崑崑”	(66)
“糜饭”	(69)
“酒干”，“倘卖无”？	(73)
话说“666”和“888”	(77)

甲申漫话“猴齐天”	(89)
似曾“相识”	(93)
正说“六合”	(96)
排解“非典”	(101)
“骗仔”和“片仔”	(104)
泉州的“老子” 天下第一	(108)
凄美哀怨姑嫂塔	(112)
“衫裤”与“裳裤”	(118)
两岸孪生艺术——芗剧与歌仔戏	(124)
三坪解读“先生公”	(130)
“去水留尤”与“沈半县”	(134)
台湾“张廖”姓的由来	(138)
“猫仔粥”与“咸金枣”	(143)
“诏安画派”与“书画之乡”	(148)
良峰叙旧	(153)
后记	(159)



前言

这个集子所记述的，实际上是闽南方言转化为汉文字的趣话，也是作者在研究闽南语言过程中记下的一些见解。学术界的朋友认为，由于闽南语系地区独特的方言，没有自己的文字，便把它定名为《闽南话掌故》，并解释为闽南语言译成汉文字的掌故选。

其实，尽管勉强作以上解释，作者仍然自知仅凭这几十个文字和词语是立不起“语言文字掌故”这么个大课题的。所以，这里就需要说明，这个集子的稿件是作者在从事“媒体闽南话”工作中撰写的大量应景文章中挑选出来的。近二十多年来，作者一直试图以“媒体闽南话”影响台湾方言文化，让对岸方言有认祖归宗之感。作者一直以为，闽南话作为维系台湾乃至广大海外华人的精神纽带，是我国任何一种方言所无法替代的。从这个意义上说，做些这方面的探讨也是必要的。而且，兴许还有抛砖引玉效应。

闽南方言是古汉语尤其是古音古韵的活化石。尽管它很复杂，共有17个声母，54个韵母，光韵母闽南话就比普通话多了三十个。声调方面，普通话现在常用的是四声，闽南话则有阴平、阳平、上声、阴去、阴入、阳去、阳入七声。但是，它毕竟是汉语言的分支，它与现代汉语同根同源。这个集子里的许多章节在这方面做了刻意的体现。



作者一向十分赞同学术界将厦门音定为闽南话的标准音。但实际上，标准音定义始终无法影响闽南话自身“九腔十八调”的现实，即使是带有导向性的媒体闽南话，如今也是“多腔杂糅”。作者曾经给现在的媒体闽南话现状下了这样的定义：“以厦门音为标准音，以闽南各地方言为基础方言的闽南话”。这个定义虽然带有几分嘲弄，却是在提倡标准音的基础上，体现了客观现实。但即使这样，媒体闽南话仍然有音准和意准问题。以上这些，也是这个集子里探讨的问题。

作者认为，闽南话有个规律：城市语言不如农村丰富；富人语言不如穷人生动；正道语言不如邪门俏皮。为了完成这个集子，作者在这方面做了调研与收集，并在一些章节里有所体现。

不能说这个集子有多大的学术价值，但它却是对闽南语言文化的初探。当然，闽南语言文化博大精深，闽南话的文化积淀，学术蕴藏也不是一个人、一代人乃至几代人所能探究透的。所以，这个集子充其量只能以作者的浅陋，以并非完全正确的一管之见，对这种古老的语言文化做一点局部的、肤浅的、初步的解读。诚望语言学界的方家给予批评指正。

沈英勉

二〇〇四年十一月



“凑热闹”与“斗闹热”

“斗”字在现代汉语里是个常用字，战斗、奋斗、争斗、械斗、文斗、武斗等等，都是人们所熟悉的。“斗”字在十年“文革”中最时髦，有一个几乎使中国成为造反者乐园的词叫“阶级斗争”，这个词曾一度使中国陷入十年内乱。从1966年到1976年，人们流行一句话叫：“与天斗其乐无穷；与地斗其乐无穷；与人斗其乐无穷”，“斗来斗去”，几乎使中国经济一度走到崩溃的边沿。

闽南话虽然也和现代汉语一样使用“斗”字，但由于它夹带着大量古汉语，所以在使用“斗”字时，更多的是体现出很有传统文化积淀，很温和、实用。闽南话“斗”（类似普通话“刀”音）字的使用意义主要表现在：

拼凑义。闽南话里的“斗闹热”是普通话“凑热闹”的意思。在这个词里，闽南话不但把“热闹”倒成“闹热”（有闹才会热烈），而且用“斗”字表达拼凑义。

合伙义。这种用法是在拼凑义的基础上深化出来的，如“斗阵来打拼”，意思是一起来拼博；“斗齐去七挑”，意思是大家凑齐了一起去游玩；“斗伙做代志”是说大家伙一起去做事情，人多力量大。“斗做伙”是大家互相不计较地